

研究英美文学中典故的英汉翻译的技巧与方法

王海龙

(东北师范大学 中国赴日本国留学生预备学校 吉林 长春 130017)

[摘要] 在日常的英语学习中, 我们需要对英语翻译进行重点的掌握, 有利于帮助大学生快速理解段落和文章大意。要想提高英汉翻译的学习水平和能力, 不仅要在英语语言的应用方面做到更加完善, 更要对英语语言文化有一个充分的了解, 这些问题都能在英汉翻译水平中展示出来, 因此, 对英美文学中的典故进行英汉翻译可以有效地提升英汉翻译水平, 本文通过研究英美文学中典故的英汉翻译技巧与方法, 开展相关的研究, 分析更有效的方式和方法。

[关键词] 英美文学; 英汉翻译; 典故; 方法

在日常进行英汉翻译中, 在语境方面有非常高的要求, 翻译的结果会跟随语言环境的变化而产生响应的变化。这些问题在进行英美文学作品的阅读时, 就可以深刻的感受到。英语是一种主要的语言工具, 在全球范围内被广泛使用。但是在学习英语时, 时常会产生一个容易被混淆的问题——仅仅只是把英语当成语言交换的手段和工具。而在实际情况下, 语言其实是一种特殊的文化, 我们在英汉翻译中应该着重关注语境的变化。通过对英美文学典故的阅读, 研究提升英汉翻译的有关技巧和方法, 从而促进学生英语翻译能力的提高。

一、典故在英美文学中的英汉翻译技巧

(一) 选用意译法

英美文学和我国的文学、文化等方面的差异是十分明显的, 在进行英汉翻译时若要选择意译法, 就会导致英美文学中典故的原文同经过翻译之后的语言无法进行对应, 会破坏和打乱典故本身的语言结构, 但是这种方法有缺点也有优点, 从整体看来, 语言基本上表达到位, 句子的原本意思可以被完整地表达出来, 较容易学生的理解^[1]。

(二) 选用直译法

此外, 在对英美文学中典故进行英汉翻译时, 也可以选择直译法, 直译法的意思就是指在翻译的时候无需采取相关的变通, 可以直接把典故中的英语翻译成汉语, 经过此方法翻译的语句, 基本上能够遵照文章的原本意思以及语言表达的风格, 在原创性方面可以做到保障, 而且没有采取过多的引申, 直接进行语言转换, 不仅在英语与汉语的对应形式有所保留, 还能让阅读的人充分理解其中典故的深刻涵义, 提高学生对英美文化的认识与了解^[2]。

(三) 选用套译法

倘若英美文学中的典故与汉语并不能做到完全对应, 但是在涵义上存在一定的共通性, 这个时候我们就可以选择并且运用套译法, 也就是可以在表达文章的原本意思时, 套用和汉语意思大致相近的典故来进行表达, 从而让翻译完成的语言和整体的文章都充满文学色彩。例如我们选择直译法来翻译“Birds of a feature flocks together.”这句话, 可以看到翻译的最后结果是“鸟类成群在一起的特点。”然而这种翻译方式并不利于人在社会交往中的发展, 语句翻译出来的效果是较为差强人意的, 也不合时宜^[3]。这种情况下, 我们就应该采用套译法将其翻译成“物以类聚, 人以群分”这句俗语更为符合人们的语言习惯。

(四) 选用增译法

增译法实际情况就是通过直译法对英美文学中的典故进行英汉翻译, 为了达到让语言的表达能够更为准确的目的, 有时我们可以在相关的文化背景上进行注释, 从而使读者能够较为准确地理解翻译的典故, 也能很充分的将典故中独有的民族文化色彩展示出来。

二、在典故的英汉翻译中应该考虑的因素

(一) 文化背景具有差异性

由于不同的国家所处的地理位置是不同的, 因此国家和国家

之间的生活习俗也不同, 自然环境与彼此的信仰也具有很大的差异性, 不同的文化也就由此产生。与此同时, 在互有差异的文化背景下, 创作出来的文学作品在表达习俗和文化典故上的表述就会各不相同。社会历史性是大多数文学典故所具有的特点, 经过长期的发展历程, 所流传下来的不仅仅只是作品本身, 更重要的是实现了文化的不断传承和延续^[4]。我们在对英美文学中的典故进行英汉翻译的过程中, 首先应当为我们所考虑的就是文学作品创作本身的文化背景, 在进行英汉翻译的时, 还应该考虑的就是我们中国本土的语言文化传统习俗, 可以在翻译典故的时候, 采取与我们汉语言的表达习惯基本相似的方法作出有关陈述, 从而让读者在阅读的过程中较易接受, 除此之外, 还保留了原本的文学艺术色彩。

(二) 充分考虑英汉文学中典故的语言对应状况

自古以来我国的文学典故是比较丰富多彩的, 在这些典故里, 当然也存在和英美文学中典故的文化涵义大致相同的作品。正因如此, 我们在对英美文学中的典故进行英汉翻译的时候, 首先应该充分的理解和运用我国文学的基本典故, 从而形成对应性, 更便于读者理解翻译的语言以及文章, 对于英汉翻译工作来说, 同样也能够取得事半功倍的成效。例如, 倘若英美文学中的典故在含义方面和我国某个文学典故的含义大体一致, 并且在语言用法方面也有很大程度的相似性, 那么我们在进行翻译的时候就可以选择互译。如果将“burn one's boat”这句话直接进行翻译, 意思就是“燃烧的船”, 这句话的具体含义和“破釜沉舟”的内涵十分相近, 因此我们就能够把这句英语翻译成“破釜沉舟”。此外倘若英美文学中的典故仅仅只是部分意义上和汉语典故有所对应, 就会产生无法正确对应的现象。所以在翻译的过程中, 应该适时恰当地采用有关的翻译技巧, 并且时刻根据语境的变化情况进行灵活互译。

结语

综上所述, 英汉翻译大致上是属于较为系统化的翻译活动。在日常的英语翻译学习进程中, 对于英美文学中的典故进行翻译, 是我们应该加以了解和掌握的翻译能力。在所有的文学作品所塑造出来的文化背景里, 进行典故的英汉翻译, 使英语以及汉语两种语言文化相融合, 同时锻炼了英汉翻译的有关方法和技巧, 从中可以取得更好的翻译成效, 提高英汉翻译的水平 and 能力。

参考文献

- [1] 汪婧. 文化差异视角下英美文学翻译研究[J]. 哈尔滨学院学报, 2019, 40(09): 100-102.
- [2] 廖心千. 分析英美文学中典故的英汉翻译技巧策略[J]. 农家参谋, 2017(22): 190.
- [3] 袁媛. 英美文学中典故翻译考虑因素及技巧的思考[J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(26): 85-86.
- [4] 高小慧. 文化差异对英美文学翻译的影响研究[J]. 黑龙江教育学院学报, 2016, 35(06): 115-117.